

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

INSCRIT : A3

CATÉGORIE : 3-6 ANS



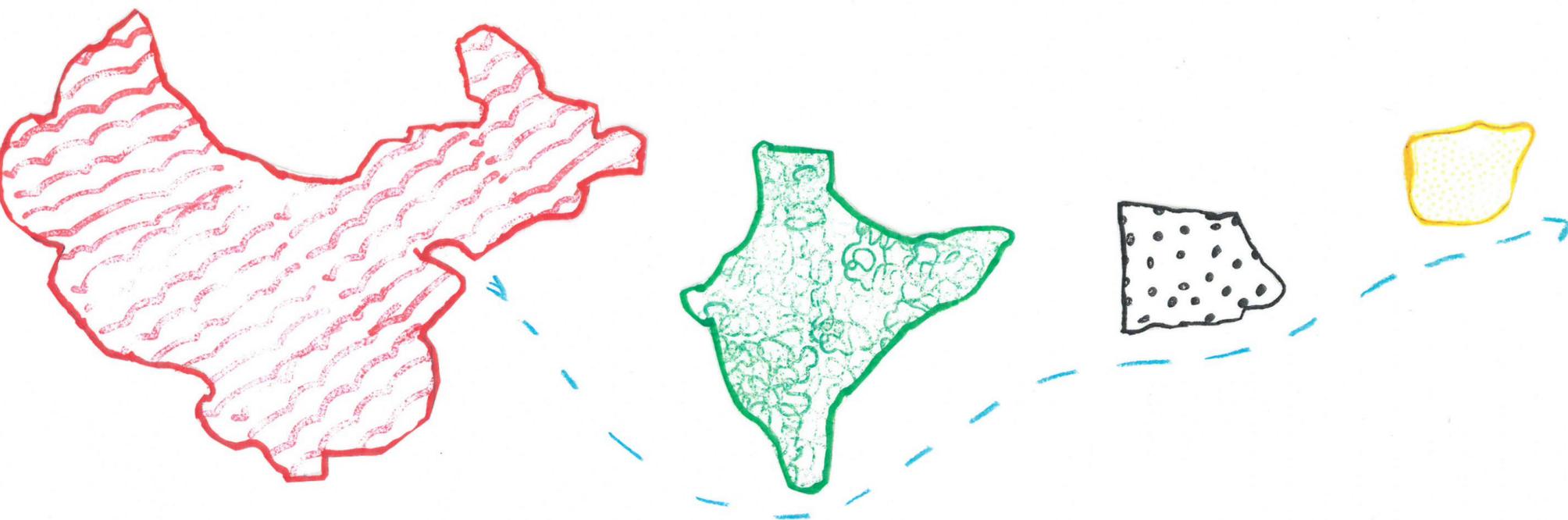
Raconte, Poisson Jaune



Texte et illustrations des élèves de MS et GS

Avec la participation des élèves de PS

Classe maternelle PS MS GS - Anaïs Ferrand - Ecole de Barbaira (Aude)



■ ■ Raconte, Poisson Jaune

☀ Conta, Peis Jaune

🇬🇧 Yellow Fish, tell us your story

Texte et illustrations des élèves de MS et GS

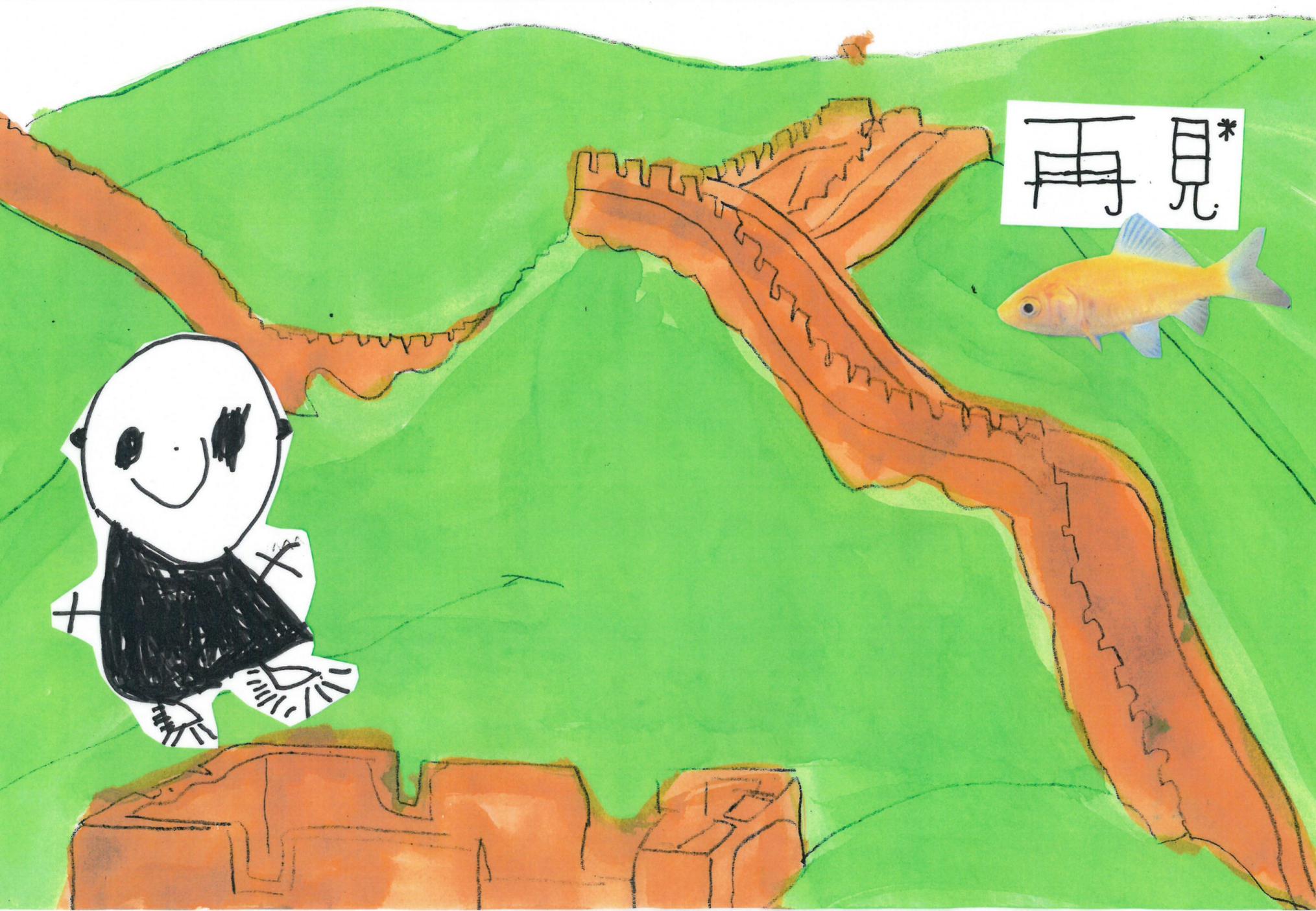
Avec la participation des élèves de PS

Classe maternelle PS MS GS - Anaïs Ferrand - Ecole de Barbaira (Aude)

■ ■ version française

☀ version occitane (traduction de Fabienne Albert)

🇬🇧 version anglaise (traduction de Béatrice Benosa)



🇫🇷 Poisson Jaune part de Chine et dit « zàijiàn » (« au-revoir », en Chinois) à son ami le Panda car il veut se faire d'autres copains.

🇨🇳 Peis Jaune partís en China e ditz « zàijian » a son amic lo pandà que se vòl far d'autres amics.

🇬🇧 Yellow Fish leaves his country, China, and says « zàijiàn » to his friend Panda because he wants to meet new friends.



Après avoir nagé, nagé, nagé, Poisson Jaune fait une pause en Inde.

Là, il rencontre un éléphant à qui il dit « **namasté** » (« *bonjour* », *en Hindi*) et ils décident de jouer à cache-cache.

L'éléphant est trop gros : Poisson Jaune gagne et il reprend sa route...

Aprèp aver nadat, nadat, nadat, Peis Jaune s'arrèsta en India.

Aval, rescontra un elefant e li ditz « **namasté** » e decidan de jogar al cluquet.

L'elefant es tròp gròs : Peis Jaune ganha e se'n torna caminar.

Yellow Fish swims away and away then stops in India.

He meets an elephant and says « **namasté** ». They decide to play hide and seek.

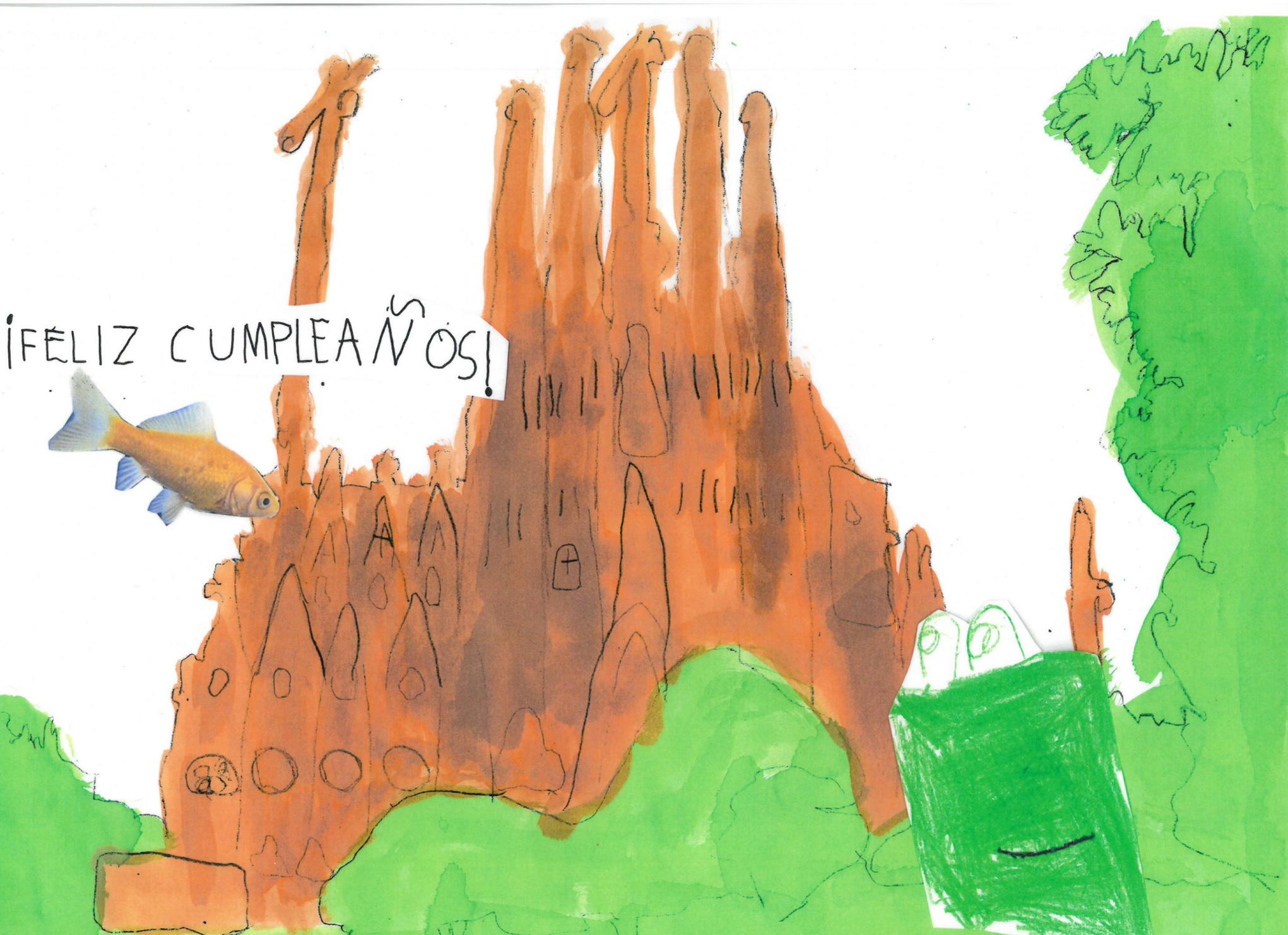
The elephant is too big. So Yellow Fish wins and gets on the road...



Après avoir nagé, nagé, nagé, Poisson Jaune arrive en Égypte.
Là, il rencontre un oiseau qui vit sur la tête d'un crocodile.
L'oiseau le prévient : « Fais attention, le crocodile va te manger ! ».
Poisson Jaune dit « **shoukran** » (« *merci* », *en Arabe*) et reprend sa route.

Aprèp aver nadat, nadat, nadat, Peis Jaune arriba en Egipta.
Aval, rescontra un aucèl que viu sul cap d'un crocodil.
L'aucèl lo preven : Fas mèfi, lo crocodil te va manjar ! »
Peis Jaune ditz « shoukran » e se'n torna caminar.

Yellow Fish swims away and away then stops in Egypt.
He meets a bird who lives on the head of a crocodile.
The bird warns him: Be careful, the crocodile is going to eat you!
Yellow Fish says « shoukran » and gets on the road...



🇫🇷 Après avoir nagé, nagé, nagé, Poisson jaune arrive en Espagne.

Là, il rencontre une grenouille qui fête son anniversaire sur un air de flamenco.

Elle invite Poisson Jaune qui lui souhaite « ¡ feliz cumpleaños ! » (« *Bon anniversaire !* », en Espagnol).

Après la fête, Poisson Jaune reprend sa route.

🇪🇸 Aprèp aver nadat,nadat, nadat, Peis Jaune arriba en Espanha.

Aval, rescontra una granhòta que festeja son aniversari sus un aire de flamenco.

Convida Peis Jaune que li desiri « ¡ feliz cumpleaños ! »

Aprèp la fèsta, Peis Jaune se'n torna caminar.

🇬🇧 Yellow Fish swims away and away then stops in Spain.

He meets a frog celebrating its birthday to a flamenco song.

The frog invites Yellow Fish who wishes « ¡ feliz cumpleaños ! ».

After the party, Yellow Fish gets on the road...



Après avoir nagé, nagé, nagé, fatigué par tant de route, il décide de s'arrêter juste dans l'aquarium d'une classe d'un petit village du Sud de la France. Là, il rencontre plein d'enfants curieux de connaître son histoire. Alors, il raconte.

Aprèp aver nadat, nadat, nadat, cançat per tan de camin, decidís de s'arrestar dins l'aqüariom d'una classa d'un vilatge pichon del Sud de França. Aval rescontra un molon d'enfants curioses de conéisser son istòria. Alara, comença de contar.

Yellow Fish swims away and away. He's tired because of this long trip. So he decides to stop in a class fishbowl in a small village in the South of France. He meets lots of children who are curious to know his story. So Yellow Fish tells them his story.